

《最美文字！细数新中国70年来涌现的杰出译者们》

翻译是什么？

????????????????????

??????

????????????????????

????????????????????

70????????????????

1 ???



????????????????2014?"???"????????????????

????????

Truth can be known, but it may not be the well-known truth.

????????

????????

To face the powder and not to powder the face.

???·??????????

??????????????

Be man of men while you're alive,

And soul of souls if you're dead.

??????????

2 ??





??

I strove with none, for none was worth my strife;

Nature I loved; and next to Nature, Art.

I warmed both hands before the fire of life;

It sinks, and I am ready to depart.

???????

???????

???????

???????

?????????????

????

???????

???????(?)

3 ???



????????????????????????????????????

??

Sometimes, hidden by the clouds, the sun nonetheless shed its rays straight onto the sea water, making it difficult for me to distinguish between the sky and the sea because what I saw in front of me was nothing but a wide expanse of brilliant light.

?????????

????????????????????

Every tree has its roots and every river its source. My deep affection for the University library has an origin of long standing.

????????????

4 ???



????????????????????????????????????

Do not go gentle into that good night,

Old age should burn and rave at close of day;

Rage, rage against the dying of the light.

Though wise men at their end know dark is right,

Because their words had forked no lightning, they

Do not go gentle into that good night.

??????????????

??????????????;

??????????????

????????????????

????????????????

????????????????

????????????????·??(?)

5 ??????





??

"Sectum — "...

"You dare use my own spells against me, Potter? It was I who invented them — I, the Half-Blood Prince! And you'd turn my inventions on me, like your filthy father, would you? I don't think so... no."

Harry had dived for his wand; Snape shot a hex at it and it flew feet away into the darkness and out of sight.

For the ideal that I hold dear to my heart, I'd not regret a thousand times to die.

??????????

My conscience stays untainted in spite of rumors and slanders from the outside.

??????????

There are people who will appreciate what I have done but there are also people who will criticize me. Ultimately, history will have the final say.

????????????????

In line with the conviction that I will do whatever it takes to serve my country even at the cost of my own life, regardless of fortune or misfortune to myself.

????????????????????

70????????????????

????????????????????

Notes

strife /stra?f/ n?;??;??

depart /d?p?rt/ v?;??;??;??

shed /?ed/ v????;???????

expanse /?k?spæns/ n???;??;??;??(???????)

standing /?stænd?/ n????

rave /re?v/ v?;??

fork /f?rk/ v?;???????

lightning /?la?tn?/ n??

ascend /??send/ v??;??;??

slander /?slænd?r/ n????

conviction /k?n?v?k?n/ n?????(???);??;??

